

# **DOCUMENTATION PORTANT SUR LES ACTIVITÉS MENÉES PAR LE GROUPE DES TRADUCTEURS DE LA BIBLE EN LANGUE KINYANGA**

## **I. VISION DU GROUPE**

Notre vision principale est de promouvoir la langue Kinyanga dans tous les secteurs de la vie communautaire des Banyanga, combattre l'aliénation linguistique et émanciper la personnalité de ce peuple.

Cette vision incarne les objectifs formulés au regard de leurs projets respectifs comme suit :

1. Mettre la Bible traduite en Kinyanga à la disposition des Banyanga pour servir dans leur parole de méditation,
2. Produire la version Kinyanga du Film Jésus,
3. Rendre disponible le dictionnaire du Kinyanga pour servir la communauté tant linguistique que scientifique,
4. Créer un site web communautaire pour le peuple Banyanga pour que ce peuple vende ses valeurs et qu'il donne son apport à la mondialisation,
5. Mettre des manuels traduits en langue Kinyanga à la disposition des dirigeants des Banyanga en vue d'espérer au progrès proprement intégré par ce peuple,
6. Mettre des manuels traduits en langue Kinyanga à la disposition des écoles des Banyanga en vue d'une libre pensée qui développe facilement la mentalité des enfants.

Tous ces idéaux nous ont permis d'entreprendre des projets à court terme et des projets à long terme.

## **II. PROJETS ENTREPRIS**

<b>N°</b>	<b>Titre du projet</b>	<b>Etat d'avancement</b>	<b>Durée</b>
01	Traduction de la Bible entière	En cours	40 à 50 ans
02	Traduction des manuels administratifs à usage public	0%	indéterminée
03	Elaboration du dictionnaire de Kinyanga	85%	indéterminée
04	Alimenter le site web <a href="http://www.kinyannga.com">www.kinyannga.com</a>	En cours	indéterminée
05	Traduction de l'Evangile de Luc	98%	2018 à 2020
06	Production de la version Kinyanga du film Jésus	50%	2020-2021
07	Traduction de l'Evangile de Matthieu et Actes des Apôtres	En cours	2021 à 2023
08	Elaboration des manuels scolaires en Kinyanga	0%	indéterminée

## **Commentaires :**

Les travaux de toilettage du dictionnaire du Kinyanga sont en cours au musée de Tervuren en Belgique depuis l'an 2020. Sa sortie est probable avant le mois de juin 2021. Quant au livre de Luc, seules l'impression et la distribution restent, faute de moyen. Le site web [www.kinyanga.com](http://www.kinyanga.com) est le premier musée des Banyanga qui réponde aux standards modernes. Pour l'enrichir, il lui faut une main-d'œuvre qualifiée et diversifiée. C'est pourquoi ce site web nécessite un maintien quotidien et permanent en vue de servir pleinement nos enfants. Le département de recherche, ayant tout au départ cinq experts qui s'adonneront aux travaux du terrain, vient d'être créé au sein du groupe de langue pour cette fin.

### **III. ACQUIS ET POTENTIALITÉS DISPONIBLES CHEZ LES BANYANGA**

Au vu des projets envisagés, la communauté linguistique des Banyanga dispose des acquis et des forces que nous avons inventoriés comme suit :

- Des ressources humaines compétentes dans plusieurs domaines,
- Des ressources économiques gérées en l'occurrence par le bureau du Secteur des Wanyanga,
- La langue Kinyanga qui est bien reconnue,
- Des droits linguistiques (Cf. Constitution 2006, Loi-Cadre de l'enseignement national 2014, Déclaration universelle de droits linguistiques 1996),
- Une biodiversité très riche et admirable à protéger,
- Un leadership religieux, social, politique, scientifique, intellectuel, etc.
- D'innombrables sites touristiques à protéger,
- Des arts, une histoire, une littérature et une culture à promouvoir,
- La prise de conscience communautaire du destin de sa culture.

Toutes ces richesses peuvent booster lesdits projets une fois qu'elles sont rationnellement exploitées.

### **IV. DIFFICULTÉS RENCOTRÉES**

Dans la réalisation de nos projets, certains facteurs s'érigent en difficultés sur notre parcours, citons :

- l'aliénation des masses par les langues étrangères dans une grande partie de la région du bunyanga,
- l'absence d'accompagnement du Secteur des Wanyanga qui devrait s'approprier notre vision,
- le manque d'équipement nécessaire pour pérenniser notre action sur le terrain,
- la non implication des leaders Banyanga dans nos initiatives.

## **V. PROPOSITIONS ET RECOMMANDATIONS**

Pour atteindre les objectifs qui couvrent notre vision, nous avons envisagé d'émettre les suggestions et recommandations suivantes :

- Que le Secteur des Wanyanga crée un fonds/compte pour appuyer le département de recherche qui alimente le site web communautaire au quotidien,
- Que les leaders des Banyanga s'approprient cette vision en ayant à l'esprit que le développement du Kinyanga implique ipso facto le développement intégré du peuple Banyanga dans son environnement naturel,
- Que les fils et les filles des Banyanga mènent des plaidoyers au niveau local, au niveau du gouvernement central de la République démocratique du Congo et à l'étranger pour mobiliser des partenaires fiables pour ces projets, car personne ne le fera mieux à leur place,
- Que les fils et filles Banyanga trouvent de fonds conséquents et qu'ils les dotent au groupe de langue Kinyanga pour garder ce site web riche dans tous les temps
- Que le gouvernement provincial du Nord Kivu, à travers son ministère de Culture et Art, accompagne le Département de recherche de notre site web.

Fait à Goma, le 16 Février 2021

**Dr Joseph Mushunganya Sambukere**

**Directeur du projet de langue Kinyanga**